

**FICHA DE LA ASIGNATURA STEB (Seminario de traducción especializada  
alemán/castellano)**

**I. IDENTIFICACIÓN**

<b>Nombre de la asignatura:</b> STEB alemán/castellano		<b>Código:</b> 22.584	
<b>Tipo:</b> Troncal X Obligatoria			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>horas/alumno:</b> 95
<b>Licenciatura:</b> Traducción e Interpretación		<b>Créditos:</b> 6	
<b>Curso:</b> 4º <b>Cuatrimestre:</b> 1º			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> castellano			
<b>Profesorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Isabel Español	K-1024	M y J 11:30-12:30h.	isabel.espanol@uab.es

**II. OBJETIVOS FORMATIVOS Y CONTENIDO**

Los **objetivos generales** de esta asignatura de último año de carrera son:

1. completar y ampliar los contenidos de las asignaturas de traducción especializada que se impartieron en tercer curso: TEB1- Introducción a la traducción jurídico-administrativa- y TEB2 – Introducción a la traducción científica; dar a conocer otros campos de traducción especializada;
2. ayudar al alumno a iniciarse en la práctica de la traducción especializada profesional.

El **objetivo específico** es la traducción de textos procedentes del campo de conocimiento técnico, del campo de conocimiento jurídico, y de las Humanidades. Para ello, se requiere realizar paralelamente un proceso de adquisición de conocimientos teóricos relativos a dichos campos.

**Contenido**

1. Concepto y práctica de la traducción profesional
2. La industria GILT y las herramientas de traducción asistida
3. Fuentes de información en línea
4. Traducción de textos de los bloques A, B, y C

**Bloque A: Traducción de textos jurídicos (continuación de TEB1)**

1. Derecho de obligaciones y derechos reales. Los contratos
2. Los contratos inmobiliarios españoles y alemanes. Comparación de corpus
  - a. Desde el punto de vista de los sistemas jurídicos español y alemán
  - b. Desde el punto de vista del sistema lingüístico español y alemán
  - c. Desde el punto de vista de la traducción:

**Bloque B: Traducción de textos técnicos**

1. Características del texto técnico
2. Competencias del traductor técnico
3. Organismos normalizadores
4. Géneros de traducción técnica
5. La traducción de las convenciones de los textos técnicos. Errores típicos
6. Estudio del lenguaje técnico: terminología y fraseología

**Bloque C: Traducción de textos especializados procedentes de otros campos de conocimiento**

- Características del texto filosófico y de ensayo

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de

- Comprender mejor las diferencias entre la traducción general y la traducción especializada así como entre las diferentes ramas de la traducción especializada
- Comprender las características de los textos jurídicos y técnicos españoles y alemanes, su macroestructura y microestructura.
- Analizar el discurso científico y técnico teniendo en cuenta criterios textuales, pragmáticos y estructurales.
- Reconocer las convenciones propias de los diferentes géneros de traducción científica y de traducción técnica.
- Reconocer la necesidad de una formación sólida continua en el campo de conocimiento propio de los textos que se traducen.
- Utilizar correctamente las fuentes de documentación apropiadas.
- Conocer las salidas profesionales y las diversas funciones que puede realizar el traductor científico-técnico.

**III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR**

Competencia	Indicador específico de la competencia
Lingüística: comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"><li>- Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical</li><li>- Comprensión del texto en la lengua original</li><li>- Capacidad de analizar y sintetizar un texto para su posterior traducción.</li></ul>
Lingüística: comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad con el apoyo de un guión</li><li>- Capacidad de intervenir en un debate con varios compañeros.</li><li>- Capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, de un texto.</li></ul>
Traductológica	<ul style="list-style-type: none"><li>- Conocer el proceso de traducción: la búsqueda de equivalentes adecuados.</li><li>- Desarrollar una actitud crítica también respecto a uno mismo y revisar en detalle.</li><li>- Detectar y resolver los problemas que presentan los textos científicos y técnicos seleccionados.</li><li>- Distinguir entre terminología y léxico común y conocer la terminología específica.</li><li>- Conocer las características generales del lenguaje médico y técnico en español y alemán.</li><li>- Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones.</li><li>- Aspectos contrastivos entre el alemán y el castellano. Falsos amigos.</li><li>- Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida.</li><li>- Abreviaturas, siglas y acrónimos.</li><li>- Dificultades de tipo cultural.</li><li>- Dominar la búsqueda de fuentes de documentación y el trabajo con textos paralelos.</li><li>- Tener acceso a expertos y especialistas en el tema.</li><li>- Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático.</li><li>- Fomentar la capacidad de investigación.</li></ul>

#### IV. METODOLOGIA DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Teniendo en cuenta que se trata de un seminario, se valorará mucho la participación activa de los alumnos en clase y sus aportaciones, la capacidad de documentación, la inquietud intelectual y la profundidad de la investigación previa a la traducción. Al principio de curso los alumnos adquirirán un **dossier de textos** para traducir. Asimismo podrán adquirir un dossier de teoría, que incluye información técnica (conocimientos básicos de ingeniería para traductores) e información jurídica.

Se intentará disponer de un aula multimedia, al menos en el bloque técnico, para preparar y realizar las traducciones en común y aprender a dominar los diccionarios, glosarios y demás fuentes documentales y de consulta en línea, que se indicarán en cada caso y que constan en esta programación. Aun así, los alumnos tendrán que preparar los textos en casa para enfrentarse con los textos y aprender a redactarlos bien de modo autónomo. Las traducciones serán comentadas y corregidas en clase. Se dedicará una parte de las sesiones a la exposición de algún tema relacionado con los textos que se están traduciendo, y a tratar aspectos teóricos o problemas puntuales de traducción. Se profundizará en el conocimiento de las características del lenguaje técnico y del lenguaje jurídico-económico como medio para conseguir traducciones de calidad; se realizarán ejercicios de crítica de traducciones publicadas, comentario de errores de traducción y aplicación de conocimientos teóricos de traductología a traducciones concretas.

En el dossier de textos viene un calendario en el que se programarán las exposiciones de teoría de los alumnos, y las traducciones y trabajos a realizar.

##### **Distribución temporal:**

##### Actividades presenciales (en clase): 45 h

Algunas sesiones de clase tendrán lugar en un aula multimedia. La primera parte de cada sesión se dedicará a introducir el tema, a buscar información en diccionarios o en su caso en Internet; a continuación se comentarán los resultados de la búsqueda, se detectarán los problemas de traducción y se extraerá la terminología (actividad oral); el último tercio de la sesión se dedicará a traducir (actividad escrita). Está previsto invertir dos días en cada texto, por tanto, la segunda sesión de la semana se dedicará a terminar y poner en común la traducción empezada el día anterior (actividad oral) y terminada individualmente en casa (actividad escrita).

Serán actividades presenciales obligatorias los ejercicios de traducción individual, los ejercicios de búsqueda de documentación y terminología. Los alumnos que no puedan asistir a clase por motivos laborales o personales estarán obligados sólo a presentarse a la prueba final. Otras actividades a realizar en clase: comparación de traducciones realizadas por los alumnos; crítica de traducciones publicadas; síntesis de textos más largos y traducción de la misma; revisión de traducciones realizadas por los compañeros de clase; autocorrección de traducciones; análisis y comentario de las traducciones desde el punto de vista de la traductología; exposición del encargo de traducción previsto.

##### Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): 45 h, distribuidas en 3 h/semana:

- Preparación y traducción de los textos que se tratarán en clase, y envío por e-mail a la profesora
- Elaboración de dos encargos de traducción en grupo
- Elaboración de un dossier con todas las traducciones revisadas, con glosarios y comentarios, a entregar a final de semestre

##### Actividades autónomas (actividades recomendadas): 5 h

- Lectura de bibliografía básica
- Preparación de exposiciones,

- Asistencia a conferencias en o fuera de la universidad sobre temas relacionados con la asignatura.

## V. BIBLIOGRAFIA

### Bloque técnico

**Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez** (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

**Gamero Pérez, S.** (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

#### Diccionarios

**AA VV** (2003) *Pons: Grosswörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-deutsch/deutschspanisch*. Ernst Klett Verlag.

**AA VV** (2003). *Das visuelle Lexikon*. Gerstenberg Verlag.

**Blok, Cz. / W. Jezewski** (1981). *Diccionario técnico ilustrado del automóvil en seis idiomas: español-francés-inglés/ americano-alemán-italiano-ruso*.

**Ernst, Richard.**(1992). *Wörterbuch der industriellen Technik Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch. Diccionario de la técnica industrial Tomo I: alemán/español*. Barcelona: Herder.

**Martínez Val, José María** (2000). *Diccionario enciclopédico de Tecnología (2 tomos)*. Editorial Síntesis.

**Wahrig-Burfeind, Renate** (2004). *Wahrig illustriertes Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bertelsmann Lexikon Verlag.

**Metzger, Gerardo** (2000). *Diccionario de técnicas avanzadas alemán-español / español-alemán*. Barcelona: Herder.

**Mink, H.** *Technisches Fachwörterbuch* (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder.

**Radde, K. H. (ed.)** (2000). *Diccionario Langenscheidt de tecnología y ciencias aplicadas: alemán-español*. München: Langenscheidt Fachverlag; Madrid: Ediciones Díaz de Santos.

**Riedl, H.** (1994). *Speziallexikon Kraftfahrtechnik I, II, III*. Schrader Verlag Motor-Technik.

### Bloque jurídico:

**Adomeit, K. / G. Frühbeck** (2001). *Einführung in das spanische Recht*: Verlag Manchen: C.H. Beck

**Aguirre, B. / M. Hernando** (1997). *Lenguaje jurídico*. Madrid: SGEL.

**Alcaraz Varó, E. / B. Hughes** (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

**Alchourrón, Carlos y Eugenio Bulygin** (1974). *Introducción a la metodología de las ciencias jurídicas y sociales*. Buenos Aires: Astrea.

**Álvarez de Morales, Antonio / M.A. Arco Torres** (1995). *Formularios de Herencias*. Granada: Comares.

**Arco Torres, Miguel Ángel** (1992). *Formularios del Registro Civil*. Edición propia.

**Atienza, Manuel** (2000). *Tras la justicia. Una introducción al Derecho y al razonamiento jurídico*. Barcelona: Ariel.

**Ávila Navarro, Pedro** (1992). *Formularios notariales*. Barcelona: Bosch.

**Beltrán Gandullo, Milagros / Torsten H. Bitzenhofer** (1998). *Fachsprache Recht*. Köln: Dürr, Kessler.

**Calsamiglia, Alberto** (1986). *Introducción a la ciencia jurídica*. Barcelona: Ariel.

**Daum, U. y Blanco Ledesma, M. José:** *Einführung in die spanische Rechtsprache. Introducción a la terminología jurídica*. (1998). München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung; Wien: Manz'sche Verlags- und Universitätsbuchhandlung; Bern: Stämpfli Verlag.

**Díez Picazo, Luis** (1983). *Experiencias jurídicas y teoría del Derecho*. Barcelona: Ariel.

**Feria García, Manuel C.** (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

**Jung, L.** (1998). *Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch*. Ismaning. Max Hueber Verlag.

**Latorre, Ángel** (2002). *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel.

**Luces Gil, Francisco** (2002). *Derecho del Registro Civil*, 5.ed., Barcelona: Bosch.

- Nath / Schilling / Fingerhut** (1988). *Formularbuch für Verträge*. Köln, Berlin, Bonn, München: Carl Heymanns Verlag.
- Ortiz Sánchez, Mónica** (2001). *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Comares.
- Ortiz, M. / V. Pérez** (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano** (1986). *Temas del Registro Civil*. Granada: Comares.
- Ruiz, Urbano** (1987). *Ley y Reglamento del Registro Civil*. Madrid: Tecnos.
- Ruiz, Urbano** (1992). *Formularios y Práctica del Registro Civil Comentada*. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L.** (1998). *Formulario de actas notariales*. Granada: Comares.
- Simó Santoja, Vicente L.** (1994). *Formulario de poderes*. Granada: Comares.
- Simon, H. / G. Funk-Baker** (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen; Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag AG.
- Streiff / Pellegrini / Kaenel** (1989). *Vertragsvorlagen. Eine Sammlung kommentierter Vertragsmuster für die Praxis*. Zürich: Verlag Organisator.

### Diccionarios

- Alsina Nandi / Cascante** (2003). *Grundwortschatz der Rechtsprache / Vocabulario básico de terminología legal. Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch*. Neuwied, Kriftel, Berlin: Luchterhand Verlag.
- Antolínez Quijano, Crescencio** (1983). *Diccionario jurídico y administrativo. Alemán-español / español-alemán*. Köln: Carl Heymanns Verlag.
- Arco Torres, M.A. del y C. Calatayud Pérez** (1986). *Diccionario básico jurídico*. Granada: Comares.
- Becher, Herbert J.** (1999). *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Deutsch-Spanisch*. T. II. München: Verlag C.H. Beck.
- Business-Wörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch**. (2004). Berlin und München: Langenscheidt.
- Creifelds, Carl** (1990). *Rechtswörterbuch*. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- Finanzas, Banca, Bolsa. Diccionarios temáticos. Español, inglés, alemán, francés e italiano**. (1997). Madrid: Biblioteca nueva.
- Fernández Martínez, J.M.** (coord.) (2002). *Diccionario jurídico*. Navarra: Aranzadi.
- Fuente Pascual, Félix de la** (2002). *Glosario jurídico-político de la Unión Europea*. Madrid: Tecnos.
- Köbler, G.** (2003). *Rechtsspanisch: Deutsch-Spanisches und Spanische-Deutsches: Rechtswörterbuch für Jedermann*. München: Verlag Franz Vahlen.
- Martínez Esteruelas, C. y F. Diez Moreno** (2001). *Diccionario Espasa Jurídico*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ortiz Sánchez, M. y V. Pérez Pino** (2002). *Léxico jurídico para estudiantes*. Madrid: Tecnos.
- Reichenberger, Kurt und Roswitha**. (1996). *Glosario del mundo laboral: alemán-español / español-alemán*. Kassel.
- Rothe, M.** (1996). *Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch – Spanisch*. Neuwied / Kriftel / Berlin: Luchterhand Verlag.
- Slager, E.** (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor.
- Simon, H. y G. Funk-Baker** (2002). *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtsprache*. München: C.H. Beck; Paris: Editions Dalloz; Kopenhagen: DJOF; Athen: Ant. N. Sakkoulas; Bern: Stämpfli Verlag.

En clase se facilitará una lista actualizada de fuentes de documentación en Internet

## VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Exposición oral del trabajo individual y explicación oral del proceso y resultado de las traducciones preparadas en casa	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comunicación oral. Capacidad de exponer el resultado de la búsqueda de información y terminología un tema de actualidad con claridad con el apoyo de un guión</li> <li>- Capacidad de intervenir en las discusiones sobre las decisiones de traducción con varios compañeros y en la clase.</li> <li>- Capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, de un texto.</li> <li>- Actitud activa y participación</li> </ul>	20%
Ejercicios de traducción individuales realizados en clase por escrito. Preparación de traducciones. Comentario en clase de las traducciones realizadas; autocorrección; revisión y crítica de traducciones .	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Desarrollar una actitud crítica también respecto a uno mismo y revisar en detalle.</li> <li>- Detectar y resolver los problemas que presentan los textos científicos y técnicos seleccionados.</li> <li>- Distinguir entre terminología y léxico común y conocer la terminología específica.</li> <li>- Ejercicios escritos: los mismos criterios y competencias que en el apartado del examen final</li> </ul>	
Trabajo en grupo (Dos encargos de traducción)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones.</li> <li>- Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida.</li> <li>- Abreviaturas, siglas y acrónimos.</li> <li>- Dominar la búsqueda de fuentes de documentación y el trabajo con textos paralelos.</li> <li>- Tener acceso a expertos y especialistas en el tema.</li> <li>- Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático.</li> <li>- Fomentar la capacidad de investigación.</li> <li>- Calidad y éxito de la traducción</li> </ul> <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical</li> <li>- Comprensión del texto en la lengua original</li> <li>- Conocer el proceso de traducción: la búsqueda de equivalentes adecuados.</li> <li>- Dificultades de tipo cultural.</li> </ul> <p><b>Criterios:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Errores lingüísticos y de traducción (errores ortográficos, expresión lingüística inadecuada, omisión, contrasentido, sobretraducción, falso sentido, falsos amigos, imprecisión).</li> <li>- Aspectos textuales (coherencia, cohesión, estilo, fluidez de redacción, éxito de la traducción)</li> </ul>	80%  (40% + 40%)

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Prueba final escrita	Los mismos que en la 1ª convocatoria, aplicados a la traducción comentada de un texto de 250 palabras con diccionario.	100%

**PLANTILLA DE LA ASIGNATURA**

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestran su consecución	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Prof. <sup>.1</sup>	Alum. <sup>.2</sup>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Concepto y práctica de la traducción profesional.</li> <li>- La industria GILT y las herramientas de traducción asistida.</li> <li>- Fuentes de información en línea.</li> <li>- Traducción de textos de los bloques A (jurídicos); B (técnicos), y C (de las Humanidades).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Competencia lingüística oral.</li> <li>- Competencia lingüística escrita.</li> <li>- Competencia traductológica.</li> <li>- Competencia investigadora.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades presenciales (en clase).</li> <li>- Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): distribuidas en 3 h/semana.</li> <li>- Actividades autónomas (actividades recomendadas)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Superación de ejercicios de reconocimiento de tipologías y géneros de textos; ejercicios de comprensión y traducción de textos.</li> <li>- Superación de las pruebas individuales de traducción escritas.</li> <li>- Superación de los ejercicios de documentación e información, extracción terminológica, redacción del trabajo.</li> <li>- Superación de los ejercicios orales y escritos que demuestran un cierto conocimiento del campo de conocimiento las ciencias de la salud.</li> </ul>	<p><b>Traducción individual de textos en clase y preparación regular de las traducciones en casa</b></p> <p><b>Dos trabajos en grupo (encargos de traducción), y exposición en clase</b></p>	<p>20%</p> <p>40% + 40%</p>	<p>45</p> <p>200</p>	<p>45</p> <p>50</p>

<sup>1</sup> **Horas de profesores:** incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

<sup>2</sup> **Horas estudiantes:** incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

